

# Biel/Bienne

## Bilinguitad sco tradiziun viva

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che stat da manivel d'ina staziun da la Viafier retica sa che l'Unesco protegia la lingia da l'Alvra sco part dal patrimoni mundial. Ma l'Unesco renconuscha er in'ierta culturala immateriala («intangible cultural heritage») protegida d'ina convenziun relativa.** Lezza è vegnida ratifitgada il 2008 da la Svizra, la quala ha lur elavurà ina glista da tradiziuns vivas. Ina da questas è la bilinguitad consensuala da la citad da Bienna, francada dal reglament da 1996. Co èsi vegnì adaquella? «Davent da 1747 è sia scola reala vegnida in gimnasi cun roms fitg variads; ella instruiva era franzos, il segund linguatg da la citad per la conversaziun e la furmaziun culturala da l'elita urbana (...). L'emprima scola cun istruzziun per franzos han ins avert il 1845 per ils figls dals urers immigrads [dal Giura bernais da lezza giada] (...). Pir il 1955 han ins

suprastanza ed il parlament da la citad. En dus linguatgs èn scrits ils texts en ils transports publics, las tavlas stradadas ed ils bajetgs uffizials. Las principalas partidas politics han ina fracziun francofona ed ina germanofona; pliras medias locals èn bilinguas u vegnan publicadas per franzos e tudestg, sco las gasettas quotidianas 'Journal du Jura' e 'Bieler Tagblatt', il 'Biel-Bienne' emnil, il radio local 'Canal3' e la televisiun locala 'Telebilingue' [sic!]. La bilinguitad munta oz in avantatg per l'economia da Bienna e da sia regiun (...). L'industria d'uras e da precisziun (...) e las autoritads administrativas (...) profiteschan da lez trumf (...). I na dat quartiers, chasas da plis plauns, clubs da sport u baselgias specificamain francofons u germanofons. La blera glied sa mova en raits socialas multilinguas (...). Scolaziuns francofonas e germanofonas convivan aifer las scolas, ma cun direcziuns separadas. Dapi 2010 datti ina scolaziun bilingua sin

main en l'Argovia sura (chapitala Wangen an der Aare). La mesemna, ils 12 da november, 10.30–13.30, en la scola Kreuzfeld 1-3 da Langenthal/BE sa splega in'occurrenza publica per magistraglia, scolaras e scolar, intitulada: «Französisch – Trumpf oder Misère? Die Wichtigkeit von Französisch im Berufsalltag.» Era l'uniun «BERNBilingue» [sic!] arranscha lezza sentupada (per s'annunziar v. nota 2). In tema impurtant da l'occurrenza pertutga il barat linguistic ed in auter l'economia. Bleras interpretas pitschnas e mesaunas tshertgan personal expert che sappia franzos.

### Instruir franzos en scolas germanofonas

Instruier il segund linguatg en in chantun biling sin stgalim primar en in chantun biling è ina premissa per derasar la bilinguitad. Questa munta ch'ins emprendia bain l'autra lingua, betg mo per communitgar, mabain era per enconu-



Il 1996 han ins creà a Bienna la fundaziun «Forum per la bilinguitad» per sensibilisar autoritads e populaziun a la tematica da la plurilinguitad.

mess ad ir er in gimnasi francofon. Tranter 1975 e 1980 han ins bajegià la scola gronda dal Strandboden (...) per classas franzosas e classas tudestgas» (1).

### Duas linguas adualas

«Il 1996 han ins creà a Bienna la fundaziun 'Forum per la bilinguitad' per sensibilisar autoritads e populaziun a la tematica da la plurilinguitad (...). Il forum stimulescha da realisar projects pratics da perscrutaziun, tshertga instituziuns adequatas e las incumbensescha d'elavurar studis correspondents. Virginie Borel, experta da comunicaziun, maina il forum.» Uschia sa preschenta'l sin internet (2). Borel (virginie.borel@sagw.ch) ha gist publictà in artitgel davart il forum: «Ins viva mintga di l'interpenetratiun linguistica mo sper ils cunfins da linguatgs. Bienna sa distingua cun sia bilinguitad consensuala: Franzos e tudestg èn aduals, e mintga cuminanza linguistica accepta e respecta il linguatg da l'autra (...). Bienna n'è betg mo 'ina Svizra pli pitschna' areguard la repartiziun da las linguas aifer la populaziun stabla (...). La citad ha num uffizialmain 'Biel/Bienne' dapi 2004 (...). 60% da la populaziun sa resguarda sco germanofona e 40% francofona (...). 36,9% è monolingua, 32,9% bilingua e 20,3% almain trilingua (...). Per l'entira citad sa tracti da plurilinguitad, damai che l'impurtanta populaziun da derivanza immigrada dovra passa sessanta linguas. Plinavant dov'ins il dialect [bernaise] schizunt en la

giavisch da geniturs che levan promover il trumf da la bilinguitad (...). Las maturas bilinguas èn naschidas il 2001 a Bienna (...). Tut quai na munta betg che mintga avdant(a) da la citad enconuschia domadus linguatgs sin il stgalim d'ina lingua materna. Dentant po mintga uman da la cuminanza communitgar cun almain duas linguas u variantes linguisticas (...) e resguarda la bilinguitad sco element positiv da sia identitad, sco avantatg spiertal e cultural (...). Romanas e Romanas da Bienna plaidan e chapeschan il pli savens il dialect bernais» (3).

### A Friburg ed en l'Argovia sura

Il Forum per la bilinguitad ha gist assegnà il label da bilinguitad a l'Uffizi chantunale friburgais dal register da commerzi, manà d'Uschi Yao Kozomara. Igl è l'emprima giada ch'il forum attribuescha lez label ordaifer il chantun Berna. L'uffizi premià, part da l'administraziun chantunale friburgaisa dapi 2003, serva e cusseglia sia clientella en ils dus linguatgs dal chantun sco era per englais. Il personal cumpiglia tshintg personas romandas e tshintg alemanas; trais sa defineschan tutfatg bilinguas, duas han frequentà ina scola superiura bilingua. Cuss. gov. Beat Vonlanthen, president da la regenza friburgaisa, ha declerà: «La varietad linguistica para oz da vegnir mintgatant sut las rodas. Friburg vul metter qua in signal.» Er il forum vul metter in signal en ina segunda regiun bernaisa, numnada-

scher meglier la cuminanza che dovra lez linguatg sco emprima lingua. Perquai di l'art. 70.3 da la constituziun federala: «La confederaziun ed ils chantuns promovon la comunicaziun ed il barat tranter las cuminanzas linguisticas.» L'englais perencunter dov'ins cun la glied dals blers pajais dal mund, senza resguardar ina u l'autra cultura specifica. Perquai mettan ils chantuns romands gronda paisa sin il studi dal tudestg, lingua uffiziala en la pli gronda part dal pajais, era sch'ins discurra là cunzunt dialect. En tsherts chantuns aleman perencunter sa fa valair la tendenza d'entschaiver cun il franzos pir en scola secundara. Pir lura vegnan pia ils uffants confruntads cun in linguatg neolatin. Il Forum per la bilinguitad sa per experienscha che quai è bler memia tard: Ina buna pedagogia duai cumenzar pli baud cun la lingua pli greva e pir pli tard cun l'englais, linguatg german cun structures parentas da las tudestgas. Perquai sustegna il Forum per la bilinguitad l'acziun per l'istrucziun da franzos en scolas germanofonas bernaisas.

1. Anne-Marie Dubler e Tobias Kästli en: Marco Jorio (ed.), *Dizionario storico della Svizzera. Tom 2. Lucarn (Armando Dadò, ISBN 88.8281-100-X) 2003, pp. 352 e 357, chavazzin «Bienne (comune)».*
2. *Adressa: Seevorstadt/Faubourg du Lac 439, Postfach/c. p. 439, 2502 Bienna. Posta elettronica: virginie.borel@bilinguisme.ch.*
3. Virginie Borel, *Le bilinguisme, une tradition vivante, en: «Bulletin SAGW 3/2014» (ed.), Berna (www.sagw.ch), pp. 52–53.*